

La autenticidad de los textos en la clase de lengua extranjera

Pozzobon, Claudia / Pérez, Teadira
Universidad de Los Andes - Venezuela / cpozzobon@ula.ve / teadira@ula.ve

Finalizado: Mérida, 2008-10-16 / Revisado: 2009-02-03 / Aceptado: 2009-10-23

Resumen

Esta investigación, basada en un estudio etnográfico, describe y analiza los criterios de selección empleados por un docente en un aula universitaria de lectura y escritura de inglés como lengua extranjera al momento de elegir materiales auténticos. Este estudio también pretende explorar la opinión que tienen los estudiantes sobre la selección y uso de dichos materiales. La herramienta etnográfica empleada para la recolección de los datos fue la observación participante, de la que surgieron notas de campo y entrevistas al docente y a dos estudiantes participantes. Los resultados de esta investigación indican que los criterios empleados por el docente incluyen las características de sus estudiantes, su nivel de competencia lingüística, sus intereses académicos, su bagaje sociocultural y personalidad, así como su propia filosofía de enseñanza y los objetivos de la clase. El estudio reafirma la necesidad de individualizar la selección de los materiales auténticos tomando en cuenta el curso y las características particulares del mismo y de los estudiantes.

Palabras clave: lectura y escritura, inglés como lengua extranjera, materiales auténticos, criterios de selección.

Abstract

AUTHENTICITY OF WRITTEN MATERIALS IN THE FOREIGN LANGUAGE CLASS

This research project, a qualitative case study, describes and analyzes the selection criteria used by a teacher of reading and writing of English as a foreign language when choosing authentic material to be used in the classroom, and how his students perceive those materials. In order to carry out this research, several ethnographic data collection methods were used. The data indicates that the teacher takes his students into account, considering their linguistic competence, their academic interests, their sociocultural background and their personalities, as well as his own personal teaching philosophy and the course's objectives. As a conclusion, the authors highlight the importance of individualizing the selection of authentic materials, having in mind each class and their distinctive characteristics.

Key words: reading and writing, English as a foreign language, authentic materials, selection criteria.

Résumé

L'AUTENTICITÉ DES TEXTES DANS LA CLASSE DE LANGUE ÉTRANGÈRE

Cette recherche, en tant qu'étude de cas qualitative, décrit et analyse les critères de sélection utilisés par un enseignant dans une classe de lecture et écriture de l'anglais langue étrangère, lors du choix qu'il fait des documents authentiques à travailler dans une classe de niveau universitaire. On analyse également, l'opinion des étudiants vis-à-vis de la sélection et de l'utilisation de ces documents. Les outils ethnographiques, dont on s'est servi pour la recollection des données, ont été, d'un côté: des observations actives donnant lieu à des annotations prises sur le terrain et, de l'autre côté: des enregistrements d'audio (des entretiens avec l'enseignant et avec deux étudiants). Les résultats de cette recherche montrent que, parmi les critères de sélection choisis par l'enseignant, on compte tant, le type d'étudiants avec lesquels il travaille, (leur niveau de compétence linguistique, leurs intérêts académiques, leur bagage socioculturel et leurs personnalités), que, sa propre philosophie d'enseignement et les objectifs de la classe. Comme conclusion, on peut dire qu'il est très important d'individualiser la sélection des textes authentiques, tout en considérant le cours et ses caractéristiques particulières.

Mots-clés: lecture et écriture, anglais comme langue étrangère, documents authentiques, critères de sélection.

1. Introducción

En la enseñanza y aprendizaje de la lectura y la escritura del inglés como lengua extranjera el docente debería considerar la comprensión y producción escrita como pilares fundamentales, lo cual implica el uso esencial y obligatorio de materiales escritos tales como artículos, ensayos, cuentos, novelas cortas y biografías, entre otros, necesarios para la adquisición de destrezas que capaciten al alumno para el desarrollo de la comprensión de la lectura y la producción de textos. En las últimas décadas, numerosas investigaciones han demostrado que la lectura y la escritura son más interdependientes de lo que se creía (Bereiter y Scardamalia, 1982; Ferris y Snyder, 1986; Hayes y Flower, 1980; Kucer, 1987; Rosenblatt, 1994; Shanahan, 1984; Spiro, Bruce y Brewer, 1980).

Esta relación entre la lectura y la escritura nos lleva a pensar que el docente debe dar un lugar predominante en los objetivos de la asignatura a los textos auténticos que emplea para trabajar y analizar en la clase, y por ende a su planificación. Considerando la importancia de dichos materiales, el docente se ve en la obligación de tomar en cuenta una serie de criterios para su selección: tener presente quiénes son sus estudiantes, cuál es la finalidad académica de la asignatura, cómo espera que su clase se desarrolle y qué nivel de competencia lingüística tienen los estudiantes.

Dentro del campo de la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas extranjeras, los docentes podrían considerar también la importancia de la relación entre los escritos que se les presenta a los estudiantes y lo que se quiere lograr en el curso, ya que tales textos deben satisfacer las necesidades de los estudiantes y del docente (Tomlinson, 2003a, p. 3). Sin embargo, muchas veces existe una clara discrepancia entre los contenidos seleccionados y su concepción acerca de la enseñanza.

Para que no exista esta discrepancia, los materiales empleados por el profesor docente en el aula de clase deben coincidir con su visión sobre el proceso de enseñanza y aprendizaje. La existencia de mensajes contradictorios por parte del docente puede elevar, en efecto, el filtro afectivo de los estudiantes (Krashen, 1982: 31) e incidir en el proceso de adquisición de la lengua que están

tratando de aprender. Esta investigación pretendió estudiar los criterios presentes en la selección de documentos escritos auténticos para una clase de *Lectura y Escritura II* del inglés como lengua extranjera, y cómo el uso de estos documentos son concebidos por los estudiantes, con la intención de afianzar la importancia del criterio de selección de materiales en el campo de la enseñanza de lenguas extranjeras.

2. Preguntas de investigación

Esta investigación se propuso responder las siguientes preguntas:

1. ¿Qué criterios pedagógicos toma en cuenta un docente para la selección de documentos escritos auténticos en un aula de *Lectura y Escritura II* del inglés como lengua extranjera?
2. ¿Cómo conciben los estudiantes el uso de documentos escritos auténticos en el aula de *Lectura y Escritura II* de inglés como lengua extranjera?

3. Fundamentación teórica

En los últimos años, la enseñanza de segundas lenguas y de las lenguas extranjeras ha experimentado un cambio importante gracias a las múltiples investigaciones en el campo de la adquisición de segundas lenguas y sus repercusiones en la pedagogía. Dumitrescu (2000, p. 1), por ejemplo, afirma que muchos profesores están empezando a darse cuenta de las posibilidades que ofrecen los materiales que no tienen las limitaciones de formato del libro de texto y que pueden ser aplicados a múltiples tareas y objetivos de aprendizaje. El uso de materiales auténticos ha cobrado fuerza y cada vez más son los docentes de niveles escolares básicos, universitarios o de cursos extra curriculares que los incluyen en sus clases, sólo o como complemento del libro de texto. Tomlinson (2003a, p. 2), por su parte, explica que se considera material cualquier recurso que pueda ser usado para facilitar el aprendizaje de una lengua; éste puede ser lingüístico, visual, auditivo, kinestésico, y puede presentarse de forma impresa, a través de CD-ROMS, DVD o incluso por medio de la internet.

Estos materiales son, junto con el profesor, la fuente primordial de la información de entrada

que reciben los estudiantes y, por tanto, un tema de vital importancia en el ámbito de la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas extranjeras. Dado que la mayoría de los materiales empleados por los docentes son aquellos impresos (Tomlinson, 2003a, p. 2), en este trabajo nos concentraremos en ellos. Según Baird (2004, p. 4), los materiales escritos auténticos son por lo general los preferidos por los docentes de lenguas extranjeras, por presentar a los estudiantes el lenguaje con el que pueden enfrentarse en situaciones reales de comunicación.

Los materiales auténticos han sido definidos por numerosos autores. A continuación presentaremos tres definiciones que nos han ayudado a entender las características fundamentales de estos materiales. Para Peacock (citado por Martínez, 2002), materiales auténticos son aquellos que han sido producidos para cumplir con cierto propósito social en la comunidad lingüística. Para Nunan (citado en McGrath, 2002) los textos auténticos son aquellos que han sido utilizados con un propósito diferente al de la enseñanza de los idiomas. Akirov (1992), por su lado, define como texto auténtico aquel que no ha sido previamente modificado o simplificado en los aspectos gramaticales, de léxico y contenido.

Con el propósito de entender la definición de materiales auténticos creemos pertinente revisar brevemente el significado de autenticidad. La autenticidad de una actividad va a depender, según Edelsky y colaboradores (citados en Bonett 1992), del propósito y el significado de la misma. Los textos auténticos son aquellos que están dirigidos a los hablantes nativos. Para Akirov (2004), la definición del término autenticidad va a depender en gran medida de lo que nosotros como docentes, entendamos como autenticidad de la lengua y como autenticidad de una situación de aprendizaje particular en el aula de clase. Podemos, por tanto, decir que la autenticidad de los materiales, ya sean textos u otros, está representada por un conjunto de características que los hacen únicos, genuinos y originales.

En su experiencia como docentes, e incluso como estudiantes de lenguas, las investigadoras han observado que hasta épocas muy recientes solía ser práctica común entre los docentes de lengua tomar textos escritos y adaptarlos al curso

simplificándolos a fin de hacerlos “digeribles” para los estudiantes. Sin embargo, esta práctica ha dejado de tener vigencia dado el número de instructores de lenguas extranjeras que han optado por seguir las ideas de Krashen (1982) y su hipótesis del input comprensible. De acuerdo con tal hipótesis, el input debe ser *i+1* (la información lingüística debe contener estructuras que estén por encima del nivel real de los estudiantes). Esta es una de las razones por las que se están empleando más textos auténticos, esto es, que no han sido diseñados específicamente para las aulas en las que se enseña la lengua sino que son publicaciones dirigidas a hablantes nativos. Es, desde luego, muy positivo que el estudiante esté en contacto con el lenguaje real y no con la lengua artificial común de los libros de texto.

En la selección de materiales, cada docente debe tener presente los criterios pedagógicos que representan sus acciones pedagógicas y que influirán en la consecución de las metas propuestas. Graves (2000) propone un conjunto de aspectos a tomar en cuenta al seleccionar materiales auténticos, a saber: los estudiantes, el aprendizaje, el idioma, el contexto social, los tipos de tareas o actividades y los materiales. Los materiales, según la autora, deben ser relevantes para los estudiantes y el profesor, y para su selección el docente debe tomar en cuenta la experiencia y el bagaje de los estudiantes, sus necesidades fuera del aula de clase y sus necesidades afectivas.

McGrath (2002) agrega que la relevancia es un criterio *sine qua non*, ya que si el material no posee relevancia, no debería ser usado. El interés intrínseco del tema es otro criterio importante: si el texto no motiva a los estudiantes, aunque tenga una gran relevancia para ellos, debería ser reemplazado por uno que sí les interese. Asimismo, el docente debe tener presente qué tan apropiado, desde una perspectiva cultural, es el material, lo mismo que las demandas lingüísticas y cognitivas y consideraciones logísticas tales como la longitud, la calidad y la explotabilidad del mismo.

Tomlinson (2003b) propone un conjunto de criterios fundamentados por las teorías de adquisición de segundas lenguas, como el modelo del monitor de Krashen (1982), que incluye la hipótesis de adquisición-aprendizaje, la hipótesis

de auto-monitoreo, la hipótesis del orden natural, la hipótesis de la información de entrada y la hipótesis del filtro afectivo, así como la producción comprensible de Swain (1985) y la negociación de significado de Ellis (1997). Otros importantes aportes se encuentran en los principios para el desarrollo de materiales de Dudley-Evans y St. John (1998): materiales como fuente de lenguaje, como soporte de aprendizaje, como motivación y estímulo y como referencia.

Tomlinson (2003b) presenta estos criterios en forma de preguntas que orientan al docente al momento de seleccionar los textos, sobre todo para aquellos docentes que están empezando su carrera, ya que luego, esta selección será prácticamente intuitiva. Entre esas preguntas encontramos:

- ¿Este texto atrapa mi atención cognitiva y afectivamente?
- ¿Existe la posibilidad de que el texto atraiga la atención de la mayoría de mis estudiantes cognitiva y afectivamente?
- ¿Es posible que la mayoría de los estudiantes relacionen el texto con sus vidas y su conocimiento del mundo?
- ¿La mayoría de los educandos puede lograr una representación mental multidimensional del texto?
- ¿El nivel lingüístico del texto representa un reto alcanzable para los estudiantes?
- ¿El nivel cognitivo del texto representa un reto alcanzable para los estudiantes?
- ¿El nivel emocional del texto es apropiado para la edad y la madurez de los estudiantes?
- ¿Es posible que el texto contribuya con el desarrollo personal de los estudiantes?
- ¿El texto contribuye a exponer a los estudiantes a una gama amplia de géneros (como cuentos, poemas, novelas, canciones, artículos de periódico, folletos o avisos publicitarios)?
- ¿El texto contribuye a exponer a los estudiantes a una gama amplia de tipos de texto? (narración, descripción, persuasión, información, justificación, entre otros).

El autor también aconseja aplicar una escala para la evaluación de los textos y no incluir aquellos que no logren una puntuación previamente establecida.

Akirov (1992) recomienda que el profesor recurra a la aplicación de encuestas diseñadas para determinar la preferencia de los estudiantes por temas específicos y que observe los temas de interés y hábitos de lectura de sus estudiantes. La negociación puede ser parte de la selección de los materiales siempre que el educador tenga presente las características primordiales que los textos deben poseer: autenticidad, indivisibilidad y pertinencia. Coincidiendo con Akirov, Bonett (1992) señala que, además de auténticos, los materiales deben ser significativos, pertinentes e interesantes para los aprendices. La aplicación de encuestas y la negociación favorecen la disminución del filtro afectivo porque la autoestima del estudiante se eleva al sentirse considerado y respetado en el aula de clase. Es más activo y participativo en el trabajo si los temas son de su interés; así, la lectura en el aula deja de ser una tarea frustrante y se convierte en un reto que, por consiguiente, conlleva un incremento significativo del rendimiento.

4. Metodología

4.1 Diseño de la investigación

El presente estudio está enmarcado dentro del paradigma cualitativo y se caracterizó por ser una investigación etnográfica en cuanto a su naturaleza interpretativa y de observación participativa. Este tipo de investigación, de índole interpretativa, es el más apropiado para la realización del presente estudio, dado que se enmarca dentro de las áreas sociales con la descripción de los comportamientos y actividades observables dentro de su contexto natural (Creswell 1994; Villalobos, 1999).

4.2 Lugar de la investigación e informantes

El estudio de casos se llevó a cabo con una sección de la asignatura *Lectura y Escritura II* del inglés como lengua extranjera (ILE) de la carrera de Idiomas Modernos de una universidad de los andes venezolanos durante un semestre. Los principales informantes fueron el docente de la asignatura, a quien llamaremos Marcelo, y dos de sus estudiantes, a quienes llamaremos Sabrina y Carola; ambas informantes eran estudiantes

regulares de la mencionada universidad. Estas informantes fueron seleccionadas para este estudio por su asistencia regular a la asignatura y su disposición de colaborar con las investigadoras.

4.3 Procedimientos para la recolección de datos

Los datos necesarios para realizar una investigación cualitativa pueden derivarse de diferentes formas de recolección, y en el caso específico de esta investigación, su obtención se llevó a cabo utilizando observaciones de clase, entrevistas semiestructuradas con el docente y las estudiantes informantes, documentos escritos y entrevistas no estructuradas con los estudiantes del curso. Las observaciones se llevaron a cabo durante diecisiete clases, de octubre a diciembre, en las que se tomaron notas de campo en varias libretas. Estas notas fueron analizadas y comparadas por ambas investigadoras al final de cada clase observada, resaltando en cada página información relevante que se relacionara directamente con las preguntas de investigación.

Las entrevistas semiestructuradas se realizaron durante la tercera y última semanas de la observación, mientras que las entrevistas no estructuradas se llevaron a cabo a través de conversaciones informales con varios de los estudiantes del curso, incluyendo las informantes, generalmente al terminar las clases. Asimismo, el docente nos facilitó el plan del curso y su planificación. Durante las observaciones, las investigadoras asumieron el rol de investigadoras participantes, ya que se compartía con los estudiantes en el aula de clase al mismo tiempo que se observaba.

4.4 Procedimientos para analizar los datos

El análisis holístico de todos los datos recabados se comenzó a realizar al finalizar las observaciones. Sin embargo, luego de cada sesión las investigadoras se reunían para comentar lo que había sucedido en la sesión del día, comparar anotaciones y planificar las actividades que seguirían en el proceso de investigación. Se compararon las notas de campo y se asignaron nomenclaturas a los diferentes datos que iban surgiendo como posibles categorías, siempre teniendo presente las preguntas de investigación.

Se llevó a cabo la triangulación de los registros escritos de las observaciones, las transcripciones de las entrevistas realizadas a los informantes y los documentos escritos facilitados por el docente para proceder a codificar y luego agrupar las distintas categorías que emergieron como resultado de la contrastación de información.

5. Resultados

En esta sección se presentan los resultados haciendo referencia a las preguntas de investigación planteadas en relación con el proceso para seleccionar los materiales en la clase de lectura y escritura de la lengua extranjera.

Al proceso de selección de textos auténticos que el docente sigue, subyacen tanto las concepciones sobre enseñanza/aprendizaje del docente como el propósito de la asignatura y los intereses de los estudiantes.

5.1. El docente: concepción sobre la enseñanza/aprendizaje de una LE

Para responder nuestra primera pregunta de investigación recurrimos a la entrevista, junto con las observaciones realizadas al docente, las cuales nos permitieron entender la manera cómo el docente selecciona los materiales auténticos y los criterios que toma en cuenta. Se preguntó al docente qué herramientas empleaba al principio del semestre para escoger el material del curso. El docente considera que su concepción de enseñanza/aprendizaje se vincula con el proceso para seleccionar los materiales. Para el docente, la enseñanza de una lengua debe tener, prioritariamente, un fin comunicativo, lo cual debe reflejarse en la escogencia del material empleado en el aula; así lo manifiesta en el siguiente extracto:

Las actividades que propician la comunicación están a menudo basadas en materiales auténticos que promueven la comprensión y producción tanto oral como escrita. Estos materiales de enseñanza involucran diversos textos (orales y escritos) y el uso de medios audiovisuales, los cuales facilitan el desarrollo de las competencias tanto lingüística como comunicativa de los estudiantes. (Marcelo, noviembre 2007).

Este extracto, tomado de la entrevista realizada al docente informante, evidencia la importancia de que cada uno de los materiales empleados posea

un fin comunicativo, es decir, los materiales deben estar relacionado con temas que generen discusión y que, por ende, permitan que los estudiantes se expresen en forma oral y/o escrita.

Al respecto, una de las estudiantes (Sabrina) nos hizo saber en una de sus entrevistas que estaba consciente del objetivo comunicativo de los artículos y de las discusiones que se generaban a partir de los mismos:

Yo creo que el profe tiene... sabe como escoger el material que lleva a clase y todos los artículos estaban muy bien escritos y las discusiones que se daban... creo que también mucho de lo que era la discusión en clase se daba a partir de cómo estaban escritos los artículos y cuál era la información que presentaba. (Sabrina, noviembre 2007).

Igualmente, Carola manifestó sentirse a gusto con los temas presentados en los textos. También dijo que le agradaba la manera cómo se dirigieron las discusiones y cómo sus compañeros reaccionaron y opinaron en la mayoría de las oportunidades:

Me fascinaron (las discusiones), de verdad, el profesor sabía como sacarnos todo, tú sabes, opiniones, nuestros pensamientos, lo que pensamos del artículo, lo que pensamos del tema, bien chévere. Y todo el mundo quería hablar. (Carola, diciembre 2007).

Asímismo, durante las observaciones pudo notarse cómo los estudiantes elogiaban la elección del profesor con respecto al texto:

Después el profesor les pidió su opinión sobre el artículo asignado para discutir hoy. Luego de varios minutos de silencio, Carlos dijo que aunque le costó un poco entenderlo por el gran número de palabras desconocidas, disfrutó mucho aprendiendo "todo ese nuevo vocabulario, en especial sobre este tema específico"; lo cual dio pie a que otros compañeros dieran su opinión del texto, todos positivos. (Observación, diciembre 2007).

Sabrina y Carola reconocen la importancia de relacionar los temas tratados en clase con los estudiantes, especialmente Carola, que se identificó con el contenido y en consecuencia, pudo participar y percatarse de las opiniones de sus compañeros.

5.2 Los intereses y necesidades de los estudiantes

El docente, según la información derivada de la entrevistas, considera a sus estudiantes como el pilar fundamental en el proceso de enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras, especialmente al momento de planificar la clase y de escoger los materiales que empleará en ella:

En la primera semana del semestre, generalmente, en la primera o en segunda semana, les doy una especie de cuestionario donde yo, (...) solicito (...) es saber algo de su background, de dónde vienen, etc.; aunque también se los pregunto en clase, ¿ok? Y el cuestionario también implica, tiene preguntas o ha tenido preguntas, donde yo les digo y les pregunto cuáles son en general sus intereses. Entonces lo que hago es que les coloco una lista de temas, para que ellos simplemente tengan que seleccionar.

Cada semestre trato en lo posible de relacionar los objetivos de la asignatura con los intereses y necesidades particulares de mis estudiantes (...) Trato de desarrollar una buena relación con mis estudiantes, mostrándoles que no sólo me intereso por ellos como estudiantes sino también como seres humanos que vienen a mis clases con antecedentes familiares y sociales diferentes, y con diversas necesidades e intereses y educativos y lingüísticos (Marcelo, octubre 2007).

En este extracto se observa claramente cómo el docente no solamente considera los intereses y las necesidades de los estudiantes, sino que además toma en cuenta su bagaje sociocultural y lingüístico. El docente tiene siempre presente los intereses de los estudiantes, pues juegan un papel significativo en sus criterios de selección. Marcelo, en efecto, toma en cuenta el contexto de los estudiantes, sus antecedentes y su personalidad.

En la entrevista que se realizó al docente éste manifestó también su propósito de establecer una relación entre el material que provee y el nivel de competencia lingüística actual de sus estudiantes, el que aspira alcancen al finalizar el curso:

Yo tengo que ir viendo allí como los estudiantes, porque apenas van saliendo de Inglés II y no son muchas las estructuras que ellos conocen todavía, y entonces tengo que jugar con eso, y aunque uno de los objetivos es que a través de las lecturas que ellos van leyendo, ellos vayan adquiriendo vocabulario y vayan viendo también que las expresiones gramaticales que les van enseñando en el nivel III vayan más o menos allí acorde (Marcelo, noviembre 2007).

Tal y como se observa en este extracto tomado de la entrevista, Marcelo busca armonizar las estructuras lingüísticas de los textos con el perfil de los estudiantes, su personalidad, su bagaje cultural y social y su conocimiento de la lengua meta a fin de lograr consonancia en sus propósitos académicos. Su preocupación por incluir los intereses de los estudiantes se reafirma en esta anotación tomada de las observaciones en clase:

El profesor les pasa varias copias para que ellos las vean. Son fotocopias de artículos, y copia los títulos en la

pizarra. Luego les pide que voten por cuál les parece más interesante o les llamaría más la atención leer. (...) Todos los estudiantes participan y se les ven interesados en esta votación. (Observación, octubre 2007).

El docente toma en cuenta los diferentes intereses de los estudiantes e incluso les hace partícipes directos en la escogencia de algunos de los textos a tratar durante el semestre.

5.3 Los propósitos de la asignatura

En el programa oficial de la asignatura, Semestre B-2007, la justificación de la selección de los textos escritos viene dada, como se aprecia en el siguiente extracto, por el hecho de que los estudiantes deben familiarizarse con este tipo de material en tanto que deberán trabajar con documentos similares en su carrera:

El curso Lectura y Escritura del Idioma (A) Inglés II contribuye al desarrollo del perfil profesional de los estudiantes y les proporciona el instrumento básico para el estudio de las asignaturas del pensum, ya que les facilita la adquisición de los procesos de la lectura y la escritura en el idioma inglés haciendo énfasis en el uso de textos similares a los que tendrán que leer y escribir durante toda su carrera, es decir, textos académicos y de cultura general (p. 1).

Se observa claramente la presencia de ciertos criterios para lograr uniformidad entre lo que se estudia en el aula y lo que los estudiantes van a necesitar en las asignaturas restantes del pensum. Asimismo, en los objetivos específicos del curso, obtenidos del programa de la materia, se realza la importancia de la comprensión y producción oral y los materiales empleados en el aula para ello:

Objetivos:

1. Lectura:

- Entender y practicar la lectura como proceso de construcción de significados y como recurso para pensar, aprender y comunicar.
- Analizar y poner en práctica las estrategias cognitivas y metacognitivas y los recursos que se requieren para la comprensión de textos escritos tanto académicos como de interés general.
- Centrarse en la lectura de textos académicos y de interés general.

2. Escritura:

- Profundizar en el análisis y uso de la escritura como proceso y recurso para pensar, aprender y comunicar.
- Analizar y poner en práctica las estrategias cognitivas y metacognitivas y los recursos que se requieren para la elaboración de textos escritos.
- Centrarse en la escritura de textos académicos y de interés general. (Programa de la asignatura, Semestre B-2007, p. 2).

Los objetivos justifican la escogencia de ciertos materiales y lecturas, específicamente aquellos que contribuyan con la construcción de significado, tanto académicos como del interés general de los estdiantes y el docente.

5.4 Proceso de selección

El docente elige los materiales con sus estudiantes haciendo una pre-selección, mostrando a los estudiantes ejemplos de textos auténticos, aplicando una encuesta oral y negociando con los estudiantes el orden de lectura de los textos. Marcelo explica claramente el proceso de selección de materiales en la entrevista:

Lecturas o artículos que estudiantes de semestres anteriores me habían traído e hice una pre-selección. ¿Qué fue lo que hice después con esa pre-selección? Yo la traje al salón, les mostré los artículos, el título de este es tal y se trata de esto, este se trata de esto, y así hice con varios artículos. ¿Qué pasó? Yo los hice como un poll y les dije: Ok. Uds. díganme por acuerdo mayoritario cuáles son los que quieren leer. Fue algo muy rápido y así seleccioné los artículos. (Marcelo, octubre 2007).

Este proceso de selección permite que el docente logre consonancia en sus propósitos académicos y armonice tanto las estructuras lingüísticas de los textos con el perfil de los estudiantes, su personalidad, su bagaje cultural y social y su conocimiento de la lengua meta.

Los estudiantes – participantes en esta investigación manifestaron su satisfacción con la variedad de los textos provistos por el docente, luego de haber negociado con ellos la selección definitiva. En efecto, consideran que se tomaron en cuenta las diferentes individualidades presentes en el aula. Ello se evidencia en el extracto siguiente:

El hecho de que el profesor escogiera artículos, aparte de que eran muy variados, estaba dándole un poquito a cada quién, cada quién se interesaba en diferentes artículos, unos nos interesaban más que otros, pero siempre era algo real, pues. Tú sentías que estabas hablando de cosas que están pasando en el mundo, cosas que tú ves en el mundo en el que tú te desenvuelves... Para mí ese artículo fue muy enriquecedor, fue muy interesante para mí leerlo y la experiencia de discutirlo fue mucho más interesante (Carola, noviembre 2007).

Esta observación puede soportarse con las notas tomadas en el aula de clase, en las que se lee:

Carola y María hablan entre ellas mientras otros estudiantes intervienen (no me parece correcto, pero comentan lo mucho que cada una disfrutó leyendo el artículo, y al menos lo hacen en inglés). María dijo que este es el artículo que más ha disfrutado de los discutidos hasta ahora en la clase. (Observación, enero 2008).

En una entrevista, Sabrina incluso afirmó sentir que ciertos textos estaban dirigidos a ella en particular:

Para mí fue muy chévere que el profe incluyera un artículo con un tema de los que yo había escrito en mi encuesta, que fue el de la super mujer... siento como que me lo dedicó a mí porque yo en mi encuesta escribí que me interesaban los temas feministas y de la posición de las mujeres en la sociedad. (Sabrina, diciembre, 2007).

A partir de estas ideas podemos observar que Sabrina se sintió incluida en el grupo ya que sus intereses fueron considerados al momento de seleccionar los artículos para la clase, y por ende, pudo relacionarlos con su contexto personal.

6. Conclusiones e implicaciones pedagógicas

En esta investigación estudiamos y analizamos los criterios pedagógicos implícitos en la selección de materiales escritos auténticos en una clase de *Lectura y Escritura II* del inglés como lengua extranjera. A continuación resumiremos los criterios, derivados del análisis de los resultados, que subyacen en la selección de materiales escritos auténticos en una clase de *Lectura y Escritura II* del inglés como lengua extranjera. Los criterios de selección de textos que el profesor debe tomar en cuenta al escoger textos auténticos se agruparon en cuatro categorías:

El educador toma en cuenta *criterios pedagógicos* que incluyen su concepción de enseñanza/aprendizaje, lo mismo que los

propósitos de la asignatura y los intereses y necesidades de los estudiantes. El docente también considera *criterios socio-culturales* relacionados con el bagaje sociocultural y personalidad de los estudiantes. A la hora de seleccionar los textos, son también importantes para el docente los *criterios lingüísticos*: la estructura y el contenido de los textos, su complejidad lingüística y el nivel de competencia lingüística de los estudiantes. Finalmente, los criterios logísticos son necesarios para facilitar y sistematizar el proceso de selección. Estos criterios incluyen la elaboración de una encuesta oral y/o escrita para conocer los intereses y necesidades de los estudiantes, la identificación de los tipos de textos y sus características a través de los ejemplos de textos provistos por el docente y la negociación de la selección definitiva de textos y temas entre el docente y los estudiantes.

Esta clasificación de los criterios específicos de selección de textos auténticos, derivada de los datos analizados en este estudio, demostraron que para este curso el docente consideró criterios específicos de selección que incluyen su concepción de la enseñanza de lenguas extranjeras, los objetivos específicos de la asignatura, los estudiantes, su nivel de competencia lingüística, sus intereses académicos, su bagaje sociocultural y sus personalidades. Esto pone de manifiesto la importancia que el docente otorga a los estudiantes y su posición frente al método de enseñanza escogido e implementado en el curso.

La concepción de los estudiantes sobre los documentos escritos auténticos empleados en el aula evidencia la necesidad de tomar en consideración no solamente la participación de los estudiantes en el proceso de selección de materiales sino sus opiniones acerca de los textos. Los estudiantes reconocieron la importancia de que el docente considere tanto la competencia lingüística como los intereses y necesidades de los alumnos en la escogencia de textos.

Finalmente, esta investigación reveló la importancia de individualizar y contextualizar la selección de los materiales auténticos tomando en cuenta el curso y sus características particulares, tanto en lo que concierne a los estudiantes en cuanto piedra angular de los objetivos de la asignatura,

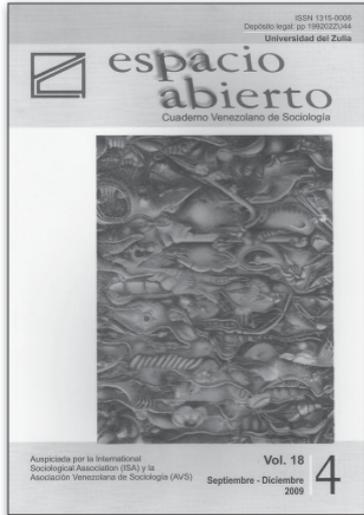
como lo relacionado con las concepciones que estos tienen del material provisto y de las actividades llevadas a cabo. Puede concluirse, por tanto, que la selección de materiales no es tarea exclusiva del docente, ya que implica un proceso complejo en donde intervienen tanto el profesor (con sus concepciones de enseñanza/aprendizaje) como los estudiantes (con su bagaje sociocultural y lingüístico). Estos diversos aspectos inciden en el tipo de materiales seleccionados. Se considera importante que los educadores de lectura y escritura de lenguas extranjeras, así como todos aquellos que enseñan un idioma, tengan presente los intereses y las preferencias de sus estudiantes al momento de realizar la selección del material a emplear en el aula de clase. Igualmente, sería apropiado que además de tomar en cuenta lo anteriormente expuesto, también realizaran una revisión cuidadosa de las estructuras lingüísticas presentes en los textos que vayan a seleccionar, para que estas no se conviertan en un obstáculo o barrera para la comprensión. Como se desprende de este estudio, los textos deberían cumplir con las características de materiales auténticos mencionadas en nuestra revisión teórica y ser consistentes tanto con las concepciones del docente como con las necesidades propias del contexto, incluyendo los estudiantes, la metodología de enseñanza y los propósitos o metas curriculares.



Referencias

- Akirov, A. (1992). *¡Profe, este tema no me gusta!* Memorias del Primer Congreso de las Américas sobre Lectoescritura (pp. 73-77). Mérida, Venezuela: Talleres Gráficos Universitarios.
- Akirov, A. (2004). Materiales auténticos: un punto de vista teórico práctico. *EntreLenguas*, 9, pp. 65 - 74.
- Baird, K. (2004). *The Use of Authentic Materials in the K-12 French Program*. Research Digest. Research Projects Presented at Annual Research Forum. Winston-Salem, NC: Wake Forest University Department of Education.
- Bereiter, C. y Scardamalia, M. (1982). From Conversation to Composition. In R. Glaser (Ed.), *Advances in Instructional Psychology*, (2.). Hillsdale, NJ: Erlbaum.
- Bonett, M. (1992). *Los libros de texto comerciales vs el uso de materiales de lectura auténticos para la enseñanza del inglés en la educación básica y diversificada*. Memorias del Primer Congreso de las Américas sobre Lectoescritura (pp. 155-159). Mérida, Venezuela: Talleres Gráficos Universitarios.
- Creswell, J. (1994). *Research design. Qualitative & quantitative approaches*. Thousand Oaks, CA: Sage Publications.
- Dudley-Evans, T. y St. John, M. (1998). *Developments in English for Specific Purposes. A multidisciplinary approach*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dumitrescu, V. (2000). Authentic materials. *Forum* 38 (2) [On-line]. Disponible en: <http://exchanges.state.gov/forum/>.
- Ellis, R. (1997). *Second language acquisition*. Oxford: Oxford University Press.
- Ferris, J.A. y Snyder, G. (1986). Writing as an Influence on Reading. *Journal of Reading*, 29(8), pp. 751-756.
- Graves, K. (2000). *Designing Language Courses: A guide for teachers*. Boston, MA: Heinle & Heinle.
- Hayes, J.R. y Flower, L. (1980). Identifying the organization of writing processes. In L.W. Gregg and E.R. Steinberg (Eds.), *Cognitive processes in writing*. Hillsdale, NJ: Erlbaum.
- Krashen, S. (1982). *Principles and Practice in Second Language Acquisition*. Oxford: England. Pergamon Press.
- Kucer, S. B. (1987). The Cognitive Base of Reading and Writing. In J. Squire (Ed.), *The dynamics of Language Learning* (pp. 27-51). Urbana: National Conference in Research in English.
- Martínez, A. (2002). *Authentic Materials: An Overview. Karen's Linguistics Issues*. [O n - l i n e] . Recuperado el 14 de diciembre de 2007 de: <http://www3.telus.net/linguisticsissues/authenticmaterials.html>
- McGrath, I. (2002). *Materials Evaluation and Design for Language Teaching*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Rosenblatt, L.M. (1994). The Transactional Theory of Reading and Writing. En R.B. Ruddell, M.R. Ruddell, y H. Singer (Eds.) *Theoretical Models and Processes of Reading*. (pp. 928-950). Newark, DE: International Reading Association.
- Shanahan, T. (1984). The Nature of the Reading-Writing Relation: An Exploratory Multivariate Analysis. *Journal of Educational Psychology*, 76(3), pp. 466-477.
- Spiro, R., Bruce, B., y Brewer, W. (1980). *Theoretical Issues Comprehension: Perspectives from Cognitive Psychology, Linguistics, Artificial Intelligence and Education*. Hillsdale, NJ: Erlbaum.
- Swain, M. y Lapkin, S. (1995). Problems in output and the cognitive processes they generate: A step toward second language learning. *Applied Linguistics*, 16, 371-391.
- Tomlinson, B. (2003a) Materials Evaluation. En B. Tomlinson (ed.) *Developing materials for language teaching*. (pp.15-36). London: Continuum.
- Tomlinson, B. (2003b). *Resourceful Language teachers: Helping Teachers to Resource Themselves*. Ponencia presentada en: 2003 KOTESOL. Seúl.
- Villalobos, J. (1999). *La Investigación cualitativa y algo más. Teoría y práctica en las lenguas extranjeras*. Mérida, Venezuela: Talleres Gráficos Universitarios.

REVISTA ESPACIO ABIERTO



CUADERNO VENEZOLANO DE SOCIOLOGÍA

CONTENIDO

EN FOCO: MEDIO AMBIENTE, SOCIEDAD Y DESARROLLO SUSTENTABLE

○ **SUSTENTABILIDADE E PARTICIPAÇÃO. O PAPEL DOS EXECUTIVOS MUNICIPAIS NO ENVOLVIMENTO DAS POPULAÇÕES.**

DISCURSOS SOBRE EL TERRITORIO: CONSERVACIÓN, DESARROLLO Y PARTICIPACIÓN EN TORNO A UN ÁREA PROTEGIDA.

○ **VALORES, CREENCIAS Y NORMAS SOCIALES EN RELACIÓN CON EL MEDIO AMBIENTE EN DOS LOCALIDADES DE BOGOTÁ.**

AMBIENTALIZACIÓN DE LOS CONFLICTOS SOCIALES EN EL CENTRO-OESTE BRASILEÑO: DESARROLLO RURAL, VIOLENCIA SIMBÓLICA Y LA CONSERVACIÓN DE LA NATURALEZA.

○ **CONFLICTOS POR EL AGUA EN CHILE: EL GRAN CAPITAL CONTRA LAS COMUNIDADES LOCALES. ANÁLISIS COMPARATIVO DE LAS CUENCAS DE LOS RÍOS HUASCO (DESIERTO DE ATACAMA) Y BAKER (PATAGONIA AUSTRAL).**

IMPACTOS DE LA CONTAMINACIÓN DEL RÍO SANTIAGO EN EL BIENESTAR DE LOS HABITANTES DE EL SALTO, JALISCO.

RECENSIÓN

ROBERTO BRICEÑO-LEON, OLGA ÁVILA Y ALBERTO CAMARDIEL. INSEGURIDAD Y VIOLENCIA EN VENEZUELA. (RAIMA RUJANO).

ESPACIO ABIERTO

Volumen 18 / Nº 4 - Septiembre-Diciembre 2009
Universidad del Zulia.
Maracaibo - Venezuela

Auspiciada por la International Sociological Association (USA) y la Asociación Venezolana de Sociología (AVS)

Vol. 18
Septiembre - Diciembre 2009
eabierto@cantv.net
http://redalyc.uaemex.mx